

Міністерство освіти і науки України
The Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал

Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Founded in 1994

Том 7, № 4' 2015

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Сумського державного університету,
протокол № 4 від 10. 12. 2015 р.

Адреса редакції СумДУ:
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 64-06-57

Свідоцтво про реєстрацію
КВ № 15593-4065ІП від 09.07. 2009 р.

Адреса редакції ХНУ:
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077
Тел. (0572) 707-53-42

Президією ВАК України журнал
zareestrowano yak naukowe vidannya z
філологічних наук

© Сумський державний університет, 2015

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2015

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Ткаченко О. Г.,	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
Кобякова І. К.,	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, доцент;
Жиленко І. Р.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Медвідь О. М.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Баранова С. В.,	кандидат філол. наук, доцент;
Безхутрий Ю. М.,	доктор філол. наук, професор;
Борзенко О. І.,	доктор філол. наук, професор;
Горболіс Л. М.,	доктор філол. наук, професор;
Гулановські Я.,	Польща;
Євграфова А. О.,	кандидат філол. наук, доцент;
Журавльова Є. О.,	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
Зарва В. А.,	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
Зацний Ю. А.,	доктор філол. наук, професор;
Калантаєвська Г. П.,	кандидат філол. наук, доцент;
Космеда Т. А.,	доктор філол. наук, професор, Польща;
Литвиненко Г. І.,	доцент;
Мартинюк А. П.,	доктор філол. наук, професор;
Маслова В. А.,	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
Михайлин І. Л.,	доктор філол. наук, професор;
Пашенко Є. М.,	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
Переломова О. С.,	доктор філол. наук, професор;

EDITORIAL BOARD

Tkachenko O. G.,	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
Kobyakova I. K.,	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhylenko I. R.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Medvid O. M.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Baranova S. V.,	Candidate of Philology, Associate Professor;
Bezkhutryi Yu. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Borzenko O. I.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Horbolis L. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Gulanowski J.,	M.A., Poland;
Yevhrafova A. O.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhuravliova E. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
Zarva V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
Zatsnyi Yu. A.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Kalantaievska H. P.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Kosmeda T. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Lytvynenko G. I.,	Associate Professor;
Martyniuk A. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Maslova V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
Mykhailyn I. L.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Pashchenko E.,	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
Perelomova O. S.,	D.Sc. in Philology, Professor;

Попович Л.,	доктор філол. наук, професор, Сербія;	Popovich L.,	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;
Радишевський Р. П.,	доктор філол. наук, професор, член- кореспондент НАН України;	Radyshevskiy R. P.,	D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
Самохіна В. О.,	доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України	Samokhina V. O.,	D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine;
Солощук Л. В.,	доктор філол. наук, професор;	Soloshchuk L. V.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Стаменова А.,	доктор філософії, доцент, Болгарія;	Stamenova A.,	PhD, Associate Professor, Bulgaria;
Сухарський Р.,	доктор філол. наук, професор, Польща;	Sucharski R. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Ткачук М. П.,	доктор філол. наук, професор;	Tkachuk M. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Черноватий Л. М.,	доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	Chernovatyi L. M.,	D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Швачко С. О.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	Shvachko S. O.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Шевченко І. С.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	Shevchenko I. S.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

Підписано до друку 10.12.2015. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк. 15,83. Обл.-вид. арк. 16,38

Наклад 100 пр. Замовлення № ____.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

<i>Анохіна Т. О.</i> Феномен лакунарності (відсутності) у віршованих текстах: перекладацькі аспекти	7
<i>Воропай С. В.</i> Індивідуально-авторський словотвір як засіб вираження оцінної інтенції користувачами соціальних мереж	15
<i>Гусєва Г. Г., Скриль О. І.</i> Лінгвокультурні джерела поповнення комічного дискурсу мовної особистості дитини	22
<i>Івашкевич Л. С.</i> Труднощі відтворення сучасних німецьких назв професій українською мовою	29
<i>Марченко Т. А., Марченко Є. О.</i> Системні перебудови у запозичених назвах городніх культур на ґрунті української мови	38
<i>Першина Л. В.</i> Реалізація графону в англomовному художньому тексті	47
<i>Прокопенко Н. М.</i> До читання про лінгвістичну сутність експресії	54
<i>Романова Н. В.</i> Семантичні нюанси іменника <i>freude</i> у сучасній німецькій мові (на матеріалі оповідань Г. Беля)	59
<i>Садовнікова О. П.</i> Вербалізація культурно-етнічного рівня сучасного рекламного звернення	67
<i>Сидоренко І. А.</i> Метафорична модель «релігія – це свобода» в іспаномовному художньому дискурсі	76
<i>Суховацька Л. В.</i> Пейоративний компонент у складі директивних мовленнєвих актів	82
<i>Таценко Н. В.</i> Лексичний аспект актуалізації емпатії в сучасній англійській мові	91
<i>Цолін Д. В.</i> Синтаксис і метафора в поетичному тексті	99
<i>Швачко С. О., Кобякова І. К.</i> Семантична девіація якісно-кількісних атрибутів в англійському дискурсі	109
<i>Shchyhlo L. V.</i> Der Aktuelle Entwicklungsstand Der Linguistischen Forschungen In Der Germanistik: Ein Überblick	117

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Гросевич І.</i> Елементи готики в оповіданні Богдана Голода «Процес (Жеребцеві жарти)»	127
<i>Жиленко І. Р.</i> Жанрово-тематична палітра публіцистики Кнута Гамсуна	134
<i>Калантаєвська Г. П.</i> «Так і живемо в забріханому світі лицемірства...» (українські реалії у книзі П. Загребельного «Думки наррозхрист»)	142
<i>Клейме нова Т. В.</i> Ідейно-стильова своєрідність повісті «Танок смерті» Івана Садового	152
<i>Троша Н. В.</i> Шевченківські традиції у художньому дискурсі літературної творчості Олександра Довженка	159
<i>Черкашина Т. Ю.</i> Співвіднесення фактуального та фікціонального в жанрах автобіографічного письма	167

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTICS

<i>Anokhina, T. O.</i> Lacunarity (Negation) in Poetic Texts vs Translation Aspects.....	7
<i>Voropai, S. V.</i> Individual Author's Derivation as a Means of Expression of Evaluative Intention by Social Network Users	15
<i>Guseva, A. G., & Skryl, O. I.</i> Lingua-Cultural Sources of the Child's Comic Discourse	22
<i>Ivashkevych, L.</i> Difficulties in the Translation of Modern German Job Titles into Ukrainian	29
<i>Marchenko, T. A., & Marchenko, Ye. O.</i> Systematic Changes in Borrowed Vegetable Names on the Basis of the Ukrainian Language	38
<i>Pershyna, L. V.</i> Realization of Phono-graphical Means in the Texts of English Belle-Lettres.....	47
<i>Prokopenko, N.</i> To the Question of the Linguistic Essence of the Expression.....	54
<i>Romanova, N. V.</i> Semantic Shades of the Noun "Freude" in the Modern German Language (On the Basis of H. Böll's Short Stories)	59
<i>Sadovnikova, O. P.</i> Verbalization of Cultural Ethnic Component of Advertising.....	67
<i>Sidorenko, I. O.</i> Metaphorical Model "Religion is Freedom" in the Hispanic Artistic Discourse.....	76
<i>Sukhovetska, L. V.</i> Pejorative Component in the Structure of Directive Speech Acts	82
<i>Tatsenko, N. V.</i> Lexical Aspect of Empathy Actualization in Modern English	91
<i>Tsolin, D. V.</i> Syntax and Metaphor in the Poetic Text	99
<i>Shvachko, S. O., & Kobyakova, I. K.</i> Semantic Deviation of Qualitative-Quantitative Lexemes in the English Discourse	109
<i>Shchyhlo, L. V.</i> The Current State of Linguistic Research in German Studies: A Review	117

LITERATURE

<i>Grosevych, I.</i> Elements of Gothic in the Story "Process (Jokes by Gerebets)" by Bohdan Holod.....	127
<i>Zhylenko, I.</i> Genre and Thematic Palette of Knut Hamsun's Political Journalism	134
<i>Kalantaievska, H. P.</i> "And We Still Live in the World of Lie and Hypocrisy" (Ukrainian Realia in P. Zahrebelnyi's Book "Unbuttoned Thoughts")	142
<i>Klymenova, T. V.</i> Ideological and Stylistic Originality of Ivan Sadovy' Novelette "The Dance of Death".....	152
<i>Trosha, N. V.</i> Shevchenko Traditions in the Artistic Discourse Literary Work of Alexander Dovzhenko	159
<i>Cherkashyna, T. Y.</i> Correlation of Factuality and Fiction in Genres of the Autobiographical Writing	167